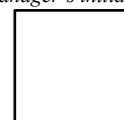
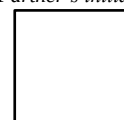
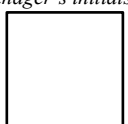
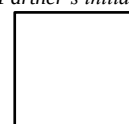


UMOWA nr 617/2021/IAM	AGREEMENT no 617/2021/IAM
zawarta w dniu 20.09.2021 r. w Warszawie pomiędzy: Instytutem Adama Mickiewicza z siedzibą w Warszawie (00-560), przy ul. Mokotowskiej 25 wpisanym do Rejestru Instytucji Kultury prowadzonego przez Ministra Kultury, Dziedzictwa Narodowego i Sportu pod numerem RIK 70/2006, NIP:701-00-10-966, REGON: 140470071, reprezentowanym przez: p. Magdalenę Warejko – Zastępcę Dyrektora, p. Annę Łojko – Główną Księgową, zwanym dalej „IAM”, a Kunsthalle Bratislava, z siedzibą w Bratysławie (811 06), przy ul. Námetstie SNP 12 reprezentowanym przez: p. Jen Kratochvil – Dyrektora zwanym dalej „Kunsthalle Bratislava”, zwanym dalej „Partnerem”, zwanymi dalej łącznie „Stronami”, o następującej treści: § 1 1. Przedmiotem niniejszej umowy jest współpraca przy prezentacji instalacji dźwiękowej Katarzyny Krakowiak w Kunsthalle Bratislava w terminie 30.09.2021 – 14.11.2021 roku („Projekt”). 2. Szczegółowy Opis Projektu stanowi Załącznik nr 1 do niniejszej umowy. § 2 Strony mogą powierzyć wykonanie poszczególnych zadań, będących przedmiotem niniejszej umowy osobom trzecim, z zastrzeżeniem, że będą ponosić odpowiedzialność za działania lub zaniechania tych osób jak za działania własne. § 3 W ramach niniejszej Umowy IAM na podstawie	concluded on 20.09.2021 in Warsaw between: Instytut Adama Mickiewicza with its registered office in Warsaw (zip code: 00-560) at ul. Mokotowska 25 entered in the Register of Cultural Institutions kept by the Ministry of Culture, National Heritage and Sport under entry no. RIK 70/2006, tax identification no. NIP 701-00-10-966, statistical number REGON 140470071, represented by: Magdalena Warejko – Deputy Director, Anna Łojko – Chief Accountant hereinafter referred to as “the IAM”, and Kunsthalle Bratislava with its registered office in Bratislava (811 06), Slovakia, address: Námetstie SNP 12 , represented by: Jen Kratochvil – Director hereinafter referred to as “Kunsthalle Bratislava,” hereinafter referred to as “the Partner”, jointly hereinafter referred to as “the Parties”, who have agreed as follows: § 1 1. This Agreement governs the terms and conditions of cooperation on presenting the sound installation of Katarzyna Krakowiak in Kunsthalle Bratislava between 30 September 2021 and 14 November 2021 (hereinafter referred to as “the Project”). 2. The Detailed Description of the Project is presented in Appendix no. 1 to this Agreement. § 2 Each Party may assign the performance of specific tasks under this Agreement to third parties with the provision that it shall be liable for any action or omission by such parties as for their own. § 3 Under this Agreement and on the basis of



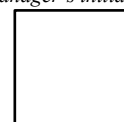
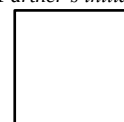
odrębnych dokumentów zobowiązuje się do: 1) Podpisania odrębnej umowy z artystką Katarzyną Krakowiak; 2) Podpisania odrębnej umowy z akustykiem Ralfem Meinzem 3) wsparcia promocyjnego ekspozycji podczas wydarzenia; 4) podpisania odrębnej umowy z dźwiękowcem wykonującym obiekt kinetyczno-dźwiękowy do wystawy Michałem Piskunowiczem; 5) stałego kontaktu z Kunsthalle w Bratysławie w celu terminowego przygotowania ekspozycji. § 4 W ramach niniejszej Umowy Kunsthalle Bratysława zobowiązuje się do: 1)montażu i demontażu elementów instalacji składających się na realizację projektu Katarzyny Krakowiak, 2) promocji wystawy, 3)ubezpieczenia ekspozycji w czasie trwania wydarzenia, 4) organizacji wydarzeń towarzyszących wystawie – warsztatów oraz spotkań. § 5 W przypadku niewykonania lub nienależytego wykonania Umowy każda ze Stron może dochodzić odszkodowania na zasadach ogólnych. § 6 Niniejsza Umowa nie rodzi zobowiązań finansowych pomiędzy Stronami, a także żadna ze Stron nie jest upoważniona do zaciągania w imieniu drugiej Strony jakichkolwiek zobowiązań, w szczególności o skutku finansowym. § 7 1. W razie wystąpienia okoliczności siły wyższej, za którą uważa się zaistnienie zdarzeń nagłych i nieoczekiwanych, którym nie można było zapobiec ani ich uniknąć, w szczególności takich jak np.: rozruchy, klęski	separate documents, IAM undertakes to: 1) Signing a separate contract with artist Katarzyna Krakowiak; 2) Signing a separate contract with acoustician- Ralf Meinze; 3) provide support regarding promotion of the installation during the event; 4) signing a separate contract with a sound engineer performing the kinetic and sound object for the exhibition, Michał Piskunowicz ; 5) communicate with Kunsthalle Bratislava on regular basis in order to prepare the installation in a timely manner. § 4 Under this Agreement, the Kunsthalle Bratislava undertakes to: 1) assembly and disassembly of elements of the installation of the work contributing to the implementation of Katarzyna Krakowiak's project; 2) promote the exhibition; 3) insurance of the exhibition 4) organization of events accompanying the exhibition - workshops and meetings. § 5 In the event of failure to perform or undue performance of this Agreement, each Party may claim damages on general terms. § 6 Under this Agreement, neither Party shall bear any financial liability to the other and neither Party shall incur any liabilities, specifically financial ones, on behalf of the other Party. § 7 1. In case of the occurrence of force majeure which for the purpose of the Agreement shall be understood as the occurrence of any extraordinary or unexpected event beyond the anticipation and control of the Parties
---	---

parafo Partnera parafo Menadżera
Partner's initials Manager's initials



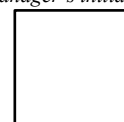
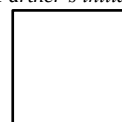
żywiolowe, pożary oraz akty terroru i akcje antyterrorystyczne, itp. a także decyzji władz państwowych i publicznych podjętych w związku z stanem pandemii COVID-19 a skutkujących ograniczeniem możliwości prowadzenia działalności przez Strony, w tym organizacji wydarzeń kulturalnych - każda ze Stron jest zwolniona od wykonania zobowiązań wynikających z niniejszej Umowy przez czas trwania przeszkody.	including: civil riots, natural disasters, conflagrations, acts of terror, counter-terrorist actions, etc., as well as decisions of state and public authorities taken in connection with the COVID-19 pandemics resulting in a limited possibility of conducting business activity by the Parties, including but not limited to organizing cultural events, each of the Parties shall be excused from fulfilling the obligations arising under this Agreement during the course of such an event or occurrence.
2. Strona powołująca się na istnienie okoliczności siły wyższej ma obowiązek zawiadomić o tym pisemnie (chyba, że dana okoliczność siły wyższej jest powszechnie znana i niebudząca wątpliwości – wtedy wystarczy droga korespondencji elektronicznej) drugą Stronę niezwłocznie, a najpóźniej w ciągu 48 godzin od czasu zaistnienia tych okoliczności. W takim razie Strony postanowią o dalszym trybie postępowania.	2. The Party claiming force majeure shall notify the other Party in writing (provided that the occurrence of force majeure is common knowledge and beyond any doubt, the other Party may be notified by electronic communications) without undue delay but by no later than 48 hours following the occurrence of such events. In this case, the Parties shall agree on further course of action.
§ 8	§ 8
1. Kunsthalle Bratysława zobowiązuje się do zamieszczenia widocznych i czytelnych logotypów MKiDNiS, IAM/Culture.pl oraz zapisu Dofinansowano ze środków Ministra Kultury, Dziedzictwa Narodowego i Sportu (ang. Co-financed by the Ministry of Culture, National Heritage and Sport) na wszystkich przygotowywanych materiałach drukowanych oraz prasowych, w tym elektronicznych (przygotowywanych na potrzeby Projektu), z zastrzeżeniem, że przed oddaniem materiałów do druku strona, na której umieszczone są logotypy zostanie zaakceptowana przez IAM (drogą elektroniczną).	1. Kunsthalle Bratislava shall place visible and legible MKiDNiS, IAM/Culture.pl logos and the sentence: Co-financed by the Ministry of Culture, National Heritage and Sport on all printed, press and electronic materials (prepared for the purposes of the Project) whereas the page displaying logotypes shall be subject to acceptance by the IAM (via electronic mail) prior to its submission to print.
2. Kunsthalle Bratysława zobowiązuje się do zamieszczenia tekstu o Instytucie Adama Mickiewicza w materiałach drukowanych takich jak katalog, broszura itp. oraz w informacjach prasowych, w materiałach elektronicznych (przygotowywanych na potrzeby Projektu), z zastrzeżeniem, że przed	2. Kunsthalle Bratislava shall publish a short text about the Adam Mickiewicz Institute in all printed materials such as a catalogue, brochure, etc. as well as in all press releases and electronic materials (prepared for the purposes of the Project) whereas the page displaying the text shall be subject to

parafo Partnera parafo Menadżera
Partner's initials Manager's initials



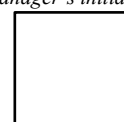
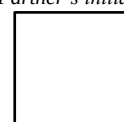
oddaniem materiałów do druku strona, na której umieszczony będzie tekst zostanie zaakceptowana przez IAM (drogą elektroniczną). 3. Przed przekazaniem materiałów do druku Kunsthalle Bratysława zobowiązuje się do uzyskania akceptacji materiałów przez osobę wyznaczoną przez IAM. IAM ma jeden dzień roboczy na akceptację w/w materiałów. 4. W razie zgłoszenia uwag przez IAM do w/w materiałów Kunsthalle Bratysława zobowiązuje się nanieść zmiany wg uwag IAM i ponownie przedstawić je do akceptacji IAM. Niezgłoszenie uwag przez IAM w ciągu trzech dni roboczych od przekazania materiałów traktuje się jako akceptację ich treści i formy. 5. Kunsthalle Bratysława zobowiązuje się ponadto do przekazywania osobom trzecim, instytucjom, stacjom radiowym i telewizyjnym, prasie i innym zainteresowanym podmiotom informacji, że IAM jest partnerem projektu, zamieszczenia logo MKiDNiS, IAM/Culture.pl. Informacje powyższe Kunsthalle Bratislava zobowiązuje się przekazywać zarówno w trakcie trwania Projektu jak i po jego zakończeniu. 6. Kunsthalle Bratysława zobowiązuje się do oznaczania (tagowania) oficjalnych profili IAM i Culture.pl we wszystkich postach dotyczących projektu zamieszczanych w mediach społecznościowych. 7. Kunsthalle Bratysława zobowiązuje się użyć logo IAM zgodnie z Księgą Identyfikacji Wizualnej (Brand Guidelines), która zostanie dostarczona przez IAM osobie wyznaczonej przez Kunsthalle Bratysława. 8. W przypadku gdy Kunsthalle Bratysława powierzy wykonanie poszczególnych zadań, będących przedmiotem Umowy osobom trzecim, wówczas zobowiązuje się dopilnować, aby we wszystkich materiałach drukowanych związanych z Projektem	acceptance by the IAM (via electronic mail) prior to its submission to print. 3. Prior to submitting materials to print, the Kunsthalle Bratislava shall obtain acceptance of such by a person indicated by the IAM whereas the IAM is entitled to 1 working day to accept the aforementioned materials. 4. Should the IAM submit any comments to the materials mentioned above, the Kunsthalle Bratislava shall make modifications according to the IAM's comments and resubmit the materials for the acceptance of the IAM. Should the IAM fail to submit such comments within three working days following the submission of the materials, such shall be deemed accepted with regard to their contents and form. 5. The Kunsthalle Bratislava shall inform third parties, institutions, radio and TV stations, press and other stakeholders that the IAM is the Partner of the Project and shall display the MKiDNiS, IAM/Culture.pl logos. The information mentioned above shall be provided by the Kunsthalle Bratislava both during and after terminating the course of the Project. 6. The Kunsthalle Bratislava shall tag the official IAM and Culture.pl social media profiles in all posts about the Project 7. The Kunsthalle Bratislava undertakes to use the IAM logo in accordance with the Brand Guidelines which shall be provided by the IAM to a person indicated by the Kunsthalle Bratislava. 8. In the event that the Kunsthalle Bratislava assigns the performance of specific tasks under this Agreement to third parties, the Kunsthalle Bratislava shall ensure that the MKiDNiS, IAM/Culture.pl logos are displayed on all print materials related to the
---	---

parafo Partnera parafo Menadżera
Partner's initials Manager's initials



zamieszczone były logotypy MKiDNiS, IAM/Culture.pl.	Project.
§ 9 Wymienione w treści umowy załączniki stanowią jej integralną część, a zobowiązania Stron zawarte w załącznikach mają taką samą moc wiążącą dla Stron co zobowiązania zawarte w pozostałej części umowy.	§ 9 The appendices referred to in the provisions of the Agreement constitute an integral part hereof, and obligations of the Parties assumed in the appendices are binding on the Parties with the same effect as obligations assumed elsewhere in the Agreement.
§ 10 Partner oświadcza, iż został poinformowany, że wszelkie informacje, których ujawnienie mogłoby narazić na szkodę Instytut Adama Mickiewicza, z siedzibą w Warszawie (00-560), przy ul. Mokotowskiej 25, a które zostały uzyskane w trakcie realizacji niniejszej Umowy są objęte tajemnicą. Wykonawca w szczególności zobowiązuje się do zachowania w tajemnicy i nie ujawniania osobom trzecim informacji, danych lub dokumentów o charakterze organizacyjnym, ustaleń handlowych, finansowych, technicznych i prawnych, narażających na powstanie szkody, o której mowa w zdaniu powyżej. Jednocześnie Partner zobowiązuje się zachować w tajemnicy powyższe informacje, zarówno w czasie Umowy, jak i po jej rozwiązaniu oraz do stosowania takich środków i sposobów postępowania, aby powierzone jemu wiadomości, stanowiące tajemnicę, nie zostały ujawnione osobom nieuprawnionym. Partner oświadcza, iż został poinformowany o obowiązku zachowania tajemnicy określonej w odrębnych przepisach oraz o przepisach ustawy z 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji.	§ 10 The Partner hereby represents that they have been informed that all information obtained in the course of performing this Agreement shall be kept confidential, and the Partner shall not disclose to third parties any information, data or documents of organizational nature; commercial, financial, technical and legal arrangements, whose disclosure might act to the detriment of the Instytut Adama Mickiewicza with its registered office in Warszawa (zip code: 00-560) at ul. Mokotowska 25. Simultaneously, the Partner agrees not to disclose the above-mentioned information both during the course of the Partner and after its termination, and undertakes to take such measures and actions so as not to disclose any confidential information entrusted to them to any unauthorised persons. The Partner states that they have been informed about the confidentiality obligation specified in distinct provisions and provisions of the Act of 16 April 1993 on Combating Unfair Competition
§ 11 Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.	§ 11 All amendments to the Agreement shall be made in writing otherwise null and void.
§ 12 Wszelkie spory, mogące wyniknąć w związku z obowiązywaniem niniejszej Umowy, Strony będą się starały rozwiązać na drodze negocjacji lub ugody. W przypadku niemożności rozwiązania sporów w taki sposób, będą one	§ 12 The Parties shall make every effort to resolve all disputes arising in connection with this Agreement by negotiations or settlement. In the event of their efforts being unsuccessful, the disputes shall be submitted for resolution to the

parafo Partnera parafo Menadżera
Partner's initials Manager's initials



rozpatrywane przez sąd powszechny właściwy miejscowo dla siedziby Instytutu. § 13 W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy polskiego prawa, w tym kodeksu cywilnego. § 14 Niniejsza umowa została sporządzona w czterech jednobrzmiących egzemplarzach, dwa dla Instytutu i dwa dla Partnera. W przypadku rozbieżności pomiędzy polską i angielską wersją językową, obowiązuje wersja polska § 15 Strony wyznaczają następujące osoby jako odpowiedzialne za wzajemne kontakty związane z prawidłowym wykonywaniem niniejszej umowy: a) ze strony Instytutu osobą odpowiedzialną jest: p. Małgorzata Miśkowiec, e-mail: mmiskowiec@iam.pl, b) ze strony Partnera Kunsthalle Bratislava osobą odpowiedzialną jest: Lydia Pribisova, e-mail: lydia.pribisova@kunsthallebratislava.sk. Załączniki: 1. Opis projektu	common court having jurisdiction over the Institute's. § 13 The provisions of the Polish Civil Code shall be applicable in issues not governed by this Agreement. § 14 This Agreement has been drawn up in four counterparts: two copies for the Institute, two copy for the Partner. In case of discrepancies between the Polish and English versions, the Polish version shall prevail. § 15 The Parties hereby appoint the following persons in charge of mutual contacts arising from the due performance of the Agreement: a) on the part of the Institute, the person in charge shall be: Małgorzata Miśkowiec, e-mail: mmiskowiec@iam.pl b) on the part of the Kunsthalle Bratislava, the person in charge shall be: Lydia Pribisova, e-mail: lydia.pribisova@kunsthallebratislava.sk. Appendices: 1. Project description
--	--

IAM:

Partner:

Kunsthalle Bratislava

imię i nazwisko Kierownika Wydziału/ Menadżera Projektu Full name of the Project Department Head/ Manager	Podpis/signature
Dorota Rączka	
Anna Stelmaszczyk	

parafa Partnera parafa Menadżera
Partner's initials Manager's initials

Załącznik nr 1 / Appendix No. 1

Katarzyna Krakowiak gromadzi głosy i pozwala im wybrzmieć. Tym razem skoncentruje się na śmiechu, który mówi więcej niż tysiąc słów. Śmiech jest wyrazem siły, nadziei, oporu i porozumienia ponad podziałami. W kolejnej odsłonie badań i eksperymentów z architekturą, artystka koncentruje się na jednoczącej i uzdrawiającej mocy śmiechu. Jej monumentalna instalacja dźwiękowa obejmie cały budynek Kunsthalle w Bratysławie. Fasada galerii "przemówi" setką głośników i tysiącami nagrań śmiechu nadesłanymi z całego świata. Złożą się one w potężny wielogłos budujący wspólną energię, siłę i nadzieję w tych trudnych czasach oraz wspierający tych, których dotyczy niesprawiedliwość, przemoc i dyskryminacja.

W instalacji artystka kontynuuje swój dotychczasowy sposób pracy oparty na angażowaniu licznych uczestników i uczestniczek w tworzenie społecznych rzeźb dźwiękowych. Tak było na przykład w realizacji w Pawilonie Miesa van der Rohe w Barcelonie w 2020 roku, który wypełniła polifoniczna kompozycja słów wypowiedzianych i nagranych przez zaproszonych do udziału w projekcie odbiorców.

IAM:

Partner:

Kunsthalle Bratislava